V Seminário do GEIA

Grupo de Estudos em Inglês Aeronáutico

CADERNO DE RESUMOS

16 e 17 de outubro - Seminário Acadêmico

18 e 19 de outubro - Grupo de Trabalho

Centro Militar de Convenções e Hospedagem da Aeronáutica

Salvador, BA

2018

V Seminário do GEIA

Grupo de Estudos em Inglês Aeronáutico

APRESENTAÇÃO

O Diretor-Geral do Departamento de Controle do Espaço Aéreo e o Diretor do Instituto de Controle do Espaço Aéreo sentem-se honrados em receber cada um dos senhores e senhoras participantes, pesquisadores, controladores de tráfego aéreo, pilotos, professores, instrutores, avaliadores, coordenadores, dirigentes e demais participantes, para juntos realizarmos o V Seminário do Grupo de Estudos em Inglês Aeronáutico (GEIA).

Neste ano, temos a satisfação de realizar o evento em terras soteropolitanas, em um espaço com vista e clima privilegiados, que esperamos que contribuam para arejar as ideias e inspirar as discussões, as oportunidades de contato profissional e a confraternização entre todos. A programação foi planejada de forma a contemplar um pouco das três frentes de pesquisa do Grupo, trazendo palestras e apresentações sobre ensino, avaliação e descrição da linguagem voltadas tanto para controladores quanto pilotos. Acompanhando a tendência de expandir o tema "inglês aeronáutico" a outros profissionais, teremos também uma palestra sobre ensino de inglês aos mecânicos de aeronaves.

Outra novidade deste ano é que faremos o lançamento do livro "Pesquisas sobre Inglês Aeronáutico no Brasil", fruto do esforço e da dedicação das organizadoras e dos membros do GEIA, que assinam os capítulos da obra, divulgando assim os resultados de suas pesquisas realizadas em prestigiosas universidades brasileiras.

O evento conta, ainda, com três workshops de caráter bastante prático, já testados e aprovados, a fim de propiciar a interação entre os participantes. O workshop A é uma adaptação do workshop apresentado na *ICAEA Conference*, realizada na Embry-Riddle Aeronautical University, em Daytona Beach – FL, EUA, em maio deste ano. Os workshops B e C são adaptações dos workshops ministrados no *Braz-TESOL Teacher Development SIG*, em São José dos Campos – SP, em abril deste ano.

Nos dias 18 e 19 de setembro, haverá um Grupo de Trabalho restrito aos representantes dos Regionais subordinados ao DECEA, a fim de discutir ações e boas práticas em relação à capacitação dos controladores de tráfego aéreo em língua inglesa.

O sucesso deste evento advém da colaboração dos organizadores, que trabalharam por longas horas com muita dedicação; dos apresentadores que engrandecem o conteúdo técnico do evento; e dos participantes, razão da existência desses seminários anuais. Esperamos que o evento possa corresponder à expectativa de todos.

Sejam bem vindos!

Comissão Organizadora

CONFERÊNCIA DE ABERTURA - **O Ensino Híbrido nos cursos de línguas para fins específicos: personalização e autonomia do aluno**

Prof. Dr. Adolfo Tanzi Neto – UFRJ

Este trabalho tem por objetivo apresentar e discutir as possibilidades do uso do ensino híbrido em cursos de línguas para fins específicos no Brasil. O ensino híbrido consiste em uma metodologia híbrida (presencial e online), com foco principal na personalização e autonomia do aluno por meio do uso das tecnologias digitais. Nesse sentido, a partir de uma pesquisa-ação, discutiremos os resultados alcançados com essa proposta metodológica com professores de línguas de escolas públicas e privadas que podem contribuir para o *design* (concepção e forma) de cursos de línguas para fins específicos baseados no modelo híbrido e no uso mais eficaz de ferramentas tecnológicas para o contexto de ensino-aprendizagem digital.

Adolfo Tanzi tem graduação em Letras Inglês/Português da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP). Possui Especialização *lato-sensu* em Planejamento, Implementação e Gestão da Educação a Distância pela Universidade Federal Fluminense (UFF-RJ), Mestrado em Linguística Aplicada pela Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Doutorado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP), com estágio doutoral na Universidade de Oxford. É professor colaborador no Mestrado Profissional em Educação Multi/Bilíngue Português-Inglês (EDULINGUE) na PUC-SP e pesquisador colaborador na Universidade de Oxford no Departamento de Educação. Foi Professor Adjunto do Departamento de Humanidades e Letras da Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-brasileira (UNILAB), Campus dos Malês-Bahia e Professor Visitante (solidário) da Universidade Federal da Bahia (UFBA), Instituto de Matemática e Estatística, Departamento de Ciência da Computação, na linha de pesquisa em Informática e Educação. É coordenador do grupo de pesquisa sobre Arquitetônica Social Escolar: repertórios, discursos, espaços e artefatos para o ensino de língua inglesa - GEASE/CNPq. Tem experiência no ensino de língua inglesa para o ensino fundamental e médio na rede pública e privada; atuando na área de linguística aplicada; no uso das tecnologias digitais da informação e da comunicação (TDICs) para o ensino de língua inglesa; como examinador oral pela Universidade de Cambridge para os exames KET, PET, FCE, CAE e CPE e na formação de professores para o ensino de língua inglesa na rede estadual de São Paulo e em diferentes estados do Brasil. Atualmente é Professor da Universidade Federal do Rio de Janeiro.

MESA-REDONDA - **A produção de pesquisas sobre inglês aeronáutico no Brasil: desafios e contribuições**

Profas Dras. Patrícia Tosqui-Lucks (ICEA/USP), Sílvia M. Damião (ITA/UNITAU) e Matilde V. R. Scaramucci (UNICAMP)

Nesta mesa-redonda, nosso objetivo é abordar a produção de pesquisas sobre inglês aeronáutico no Brasil a partir de três perspectivas distintas. Patrícia Tosqui-Lucks fará algumas considerações sobre as atividades já realizadas nesses cinco anos de existência do GEIA. Apresentará, também, dados sobre as pesquisas do Grupo e um panorama de outras pesquisas sendo realizadas sobre esse tema em diferentes partes do mundo. Silvia Matravolgyi Damião, por sua vez, falará

brevemente sobre Inglês para Fins Específicos e como, nos últimos 10 anos, por meio da participação em bancas e, principalmente, devido ao envolvimento em orientação de diversas pesquisas de pós graduação *lato* e *strictu sensu*, passou a se aprofundar na área de ensino-aprendizagem da língua inglesa para controladores de tráfego aéreo brasileiros. Por fim, Matilde Scaramucci mostrará como se envolveu com a área de inglês aeronáutico, trazendo mais detalhes sobre o projeto de validação inicial do EPLIS, que coordenou em 2010, e como essa participação abriu outros caminhos e oportunidades de orientação de teses de mestrado e doutorado, incentivando reflexões sobre a complexa problemática do inglês aeronáutico. Justificará, ainda, a importância de se produzir e também disseminar pesquisas em português, mesmo quando se trata de uma temática de interesse internacional, como é a do inglês no contexto da aviação.

Patrícia Tosqui-Lucks é Mestre e Doutora em Linguística pela Universidade Estadual Paulista (Unesp - Araraquara) e Graduada em Letras-Tradução (Unesp - São José do Rio Preto). Cursa Especialização lato-sensu em Planejamento, Implementação e Gestão da Educação a Distância pela Universidade Federal Fluminense (UFF-RJ). Tem experiência em ensino de língua inglesa para fins específicos em contextos diversos, tanto profissionais quanto acadêmicos, dentre os quais se destaca a atuação como professora assistente da Unesp-Rosana no período de 2003-2009. Desde 2010, é supervisora do setor de capacitação em língua inglesa no Instituto de Controle do Espaço Aéreo (ICEA), onde atua com ensino de inglês aeronáutico, desenvolvimento de material didático e de cursos presenciais e a distância, formação de professores e elaboração e aplicação do exame de proficiência EPLIS. É professora colaboradora do Mestrado em Linguística Aplicada da Universidade de Taubaté (Unitau) e do Mestrado Profissional em Segurança de Aviação e Aeronavegabilidade do Instituto de Tecnológico de Aeronáutica (ITA). É líder do Grupo de Pesquisa GEIA desde 2013 e membro do *International Civil Aviation English Association Research Group* (ICAEA-RG) desde 2017. Atualmente realiza estágio de Pós-doutoramento na Universidade de São Paulo (USP), na área de linguística de *corpus* e elaboração de material didático.

Sílvia Matravolgyi Damião é Graduada em Letras pela Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), com mestrado e doutorado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP). Aposentada como Professor Associado do Departamento de Humanidades do Instituto Tecnológico de Aeronáutica - ITA, atualmente é colaboradora do Programa de Mestrado em Linguística Aplicada da Universidade de Taubaté (Unitau). Nos cursos de graduação em engenharia do ITA, ministrou aulas de Inglês para Fins Específicos; Tecnologia e Sociedade; Tecnologia Social, Educação e Cidadania; e Educação e Tecnologia. Participou ativamente na implantação do C-Lab do ITA, Programa de Extensão Universitária pautado no modelo D-Lab/MIT. Foi Chefe do Departamento de Humanidades e Chefe da Divisão de Alunos. No Programa de Mestrado em Linguística Aplicada da UNITAU atua como docente e orienta trabalhos nas áreas de formação de professores; ensino-aprendizagem de língua inglesa; elaboração de material didático; e educação e tecnologias digitais. Tem experiência nas áreas de formação de professores de línguas; ensino-aprendizagem de línguas; desenho de curso; tecnologia e educação. É vice-líder do GEIA.

Matilde Virginia Ricardi Scaramucci tem Mestrado pela San Jose State University, Califórnia, Doutorado em Linguística pela Universidade de Campinas (Unicamp) e Pós-doutorado pela University of Melbourne, Austrália. Atualmente é professora titular do Departamento de Linguística Aplicada da Unicamp. Colaboradora do Ministério da Educação de 1993-2006 e 2012-atual, é uma das responsáveis pelo desenvolvimento do exame para a obtenção do Certificado de Língua Portuguesa para Estrangeiros (Celpe-Bras). Sua área principal de pesquisa é avaliação em contexto de línguas. Foi Diretora do Instituto de Estudos da Linguagem no quadriênio 2011- 2014 e editora-chefe da revista Trabalhos em linguística aplicada. É membro do Grupo de Pesquisa Estudos em inglês Aeronáutico (GEIA) e coordenou o projeto de validação inicial do Exame de Proficiência em inglês Aeronáutico do Sistema de Controle do Espaço Aéreo Brasileiro (EPLIS) no período de 2009-10.

PALESTRA - **Mecânicos de aeronaves: necessidades específicas, pesquisas e perspectivas no ensino de inglês**

Profa. Dra. Daniela Terenzi – IFSP

Todos os documentos e manuais, fornecidos por fabricantes de peças, componentes e da aeronave em si, são redigidos em língua inglesa e, na maioria das vezes, utilizados por profissionais que não são falantes nativos de inglês, como é o caso dos profissionais da manutenção no Brasil. Dessa maneira, mecânicos de aeronaves têm necessidades específicas em relação ao uso do inglês para realizar inspeção e manutenção, relatar discrepâncias e registrar os procedimentos realizados na aeronave. Empregadores e agências regulamentadoras têm, cada vez mais, exigido que mecânicos tenham conhecimento do inglês; assim, é imprescindível que tenhamos pesquisa para melhor compreender as especificidades da língua usada nesse contexto e para auxiliar a elaboração de materiais e cursos voltados para tal propósito. Portanto, necessidades específicas dos profissionais da manutenção de aeronaves em relação à língua inglesa, bem como pesquisas e perspectivas nessa área serão apresentadas para direcionar reflexões acerca desse tema.

Daniela Terenzi é Doutora em Linguística pela UFSCar e professora efetiva no Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo *campus* São Carlos. Atuou como professora e assistente de coordenação no ensino de inglês em empresa de manutenção de aeronaves por cerca de 8 anos e atualmente é líder do grupo de pesquisa (CNPQ) que aborda elaboração de material didático e pesquisas em inglês para manutenção de aeronaves. É coautora do livro "Inglês para Aviação - Guia de Estudo da Língua Inglesa para Estudantes e Profissionais da Área de Manutenção de Aeronaves", publicado em 2016 pela editora CRV.

APRESENTAÇÕES DE PESQUISAS DE MEMBROS DO GEIA

1. Critérios de avaliação de livro didático para o ensino-aprendizagem de inglês para controladores de tráfego aéreo brasileiros: uma proposta de *checklist*

Elida Maria Rodrigues Bonifácio (IFRR)

O objetivo deste trabalho é propor uma *checklist* para avaliação de livro didático utilizado na formação de língua inglesa de Controladores de Tráfego Aéreo, a partir de critérios existentes na literatura sobre avaliação de livro didático, adequando-os aos requisitos estabelecidos pela Organização de Aviação Civil Internacional e às atividades aplicadas no Exame de Proficiência a que são submetidos os controladores de tráfego aéreo no Brasil. A *checklist* tem como principais indicadores os princípios norteadores, os aspectos gráficos, as competências lexicais, gramaticais e funcionais descritas no Documento 9835, os materiais de apoio e a familiarização com as atividades aplicadas no exame de proficiência brasileiro, totalizando 117 itens. A avaliação de LD utilizando a *checklist* proposta facilita a identificação de lacunas e fornece informações ao professor que avalia, a fim de que ele planeje as adaptações de atividades, já que o material perfeito será difícil de encontrar.

2. Uma proposta de revisão da fraseologia em língua inglesa: aproximando padrões da OACI e necessidades locais

Suelen Sardinha Bites Gonçalves (DTCEA-FL)

Durante a pesquisa de mestrado concluída em maio de 2017, em que foi proposto um glossário bilíngue de termos utilizados na radiotelefonia entre pilotos e controladores de tráfego aéreo, perceberam-se algumas divergências entre as documentações que tratam de fraseologia de tráfego aéreo da Organização da Aviação Civil Internacional (OACI) e as documentações brasileiras, assim como na maneira em que essa fraseologia é usada pelos profissionais da aviação. Visando manter o padrão internacional nas comunicações radiotelefônicas, esse trabalhopretende expor as divergências encontradas durante o projeto acadêmico epropor um estudo mais aprofundado da matéria,para que então possam ser discutidas possíveis revisões nas legislações brasileiras.

3. O efeito retroativo do EPLIS nas percepções, atitudes e ações de alunos e professores

Paula Ribeiro e Souza (Unicamp/ICEA)

Esta comunicação tem como objetivo apresentar os resultados de uma pesquisa de métodos mistos sobre o efeito retroativo do EPLIS nas percepções, atitudes e ações de professores e alunos de um curso de formação em controle de tráfego aéreo. Na primeira fase do estudo, as respostas de professores e alunos a questionários foram analisadas estatisticamente, com o objetivo de investigar padrões e tendências nas percepções e atitudes dos participantes em relação ao

exame. A segunda fase, de natureza qualitativa, pretendeu explicar, expandir e corroborar os resultados iniciais, gerando dados por meio de um grupo focal, entrevistas individuais e observações de aulas. As análises mostraram que fatores como a proximidade do EPLIS, a proficiência dos alunos, os conhecimentos sobre o exame e a alta relevância das provas de rendimento realizadas em sala de aula intermediaram o processo de efeito retroativo.

4. Aprendendo para o teste ou aprendendo para a vida: averiguando o inglês para aviação

Malila Carvalho de Almeida Prado (USP)

O efeito retroativo pode ser positivo ou negativo (Scaramucci, 2004). É positivo quando uma avaliação estimula o ensino em uma determinada comunidade. Porém, torna-se negativo quando esse ensino se concentra somente no 'treinamento para a prova'. Nesta comunicação, apresentaremos um panorama do mercado de inglês para aviação no Brasil e algumas consequências desse ensino. Abordaremos questões tais como o aumento da demanda de pilotos em países da Ásia e do Oriente Médio, a necessidade do nível operacional para pilotos que não operam internacionalmente e as impressões de pilotos no *survey* conduzido pela ANAC (Garcia, 2017). Encerraremos com algumas tarefas que pilotos precisam executar em inglês, e que fogem ao escopo de avaliação determinado pela OACI, além de questionarmos o papel do professor de inglês (ELE) nesse cenário.

5. Reflexões sobre a avaliação de proficiência em inglês para os pilotos da Esquadrilha da Fumaça: o desenho de um exame

Ana Lígia B. de Carvalho e Silva (Unicamp)

O uso de inglês pelos pilotos da Esquadrilha da Fumaça, como para os demais pilotos da Força Aérea Brasileira (FAB), tem sido avaliado de modo peculiar. A fraseologia aérea padrão, em inglês, é avaliada por meio da Prova de Tráfego Aéreo Internacional (TAI), não considerada uma prova de língua. Todavia, não há, na FAB, um exame de inglês específico, que – à semelhança do que ocorre com os controladores de voo, civis e militares, e pilotos civis brasileiros – avalie o uso de inglês comum para comunicações aeronáuticas – *plain English*, para situações não previstas pela fraseologia, conforme recomenda o Doc 9835 da OACI. O objetivo desta apresentação é expor um projeto de tese de doutorado, em andamento, gerando reflexões sobre o desenho de um exame para avaliar a proficiência em inglês necessária aos pilotos da Esquadrilha da Fumaça, com fundamento em uma análise de necessidades já realizada para o grupo. Apoio: CAPES.

WORKSHOPS

A) Profa. Dra. Aline Pacheco (PUCRS): **Intercultural issues in air-ground communication**

The workshop intends to cover some trigger issues in air-ground communications that can lead to an undesired outcome by studying one specific case as an illustration. Participants will be invited to analyze the event, discuss and explore how language was a contributing factor as the events unfolded in the light of some theoretical background. Participants will also be encouraged to reflect and share ideas about best classroom practices based on research that can help develop communication skills for safety.

Aline Pacheco is an Associate Professor at Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (PUCRS). She holds a PhD in Linguistic Theory and Analysis from Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), a Master's Degree in Applied Linguistics and a Bachelor's Degree in Letters from PUCRS. She has been working as an English teacher since 1993. She is currently working at the School of Aeronautical Science. Her major interests are English as a Foreign Language and Aviation English.

B) Profa. Dra. Karin Quast (Unitau) e Prof. Ms. Carlos Babboni (EEAR): **Frequent pronunciation mistakes by speakers of Brazilian Portuguese: the whys and hows**

Our pronunciation workshop is aimed at Aviation English (AE) professionals who work with speakers of Brazilian Portuguese (BP) as a first language. Based on the perspective of English as a Lingua Franca, and focusing on the segmental aspects of pronunciation, we will present the eight most frequent pronunciation mistakes/errors amongst speakers of BP. As shown in Babboni (2017), some of the international textbooks used in AE courses do not focus on sounds that are particularly challenging to BP speakers. We will start by explaining why and how those mistakes are usually made and to what extent they can affect intelligibility. Together with the audience, we will come up with fun and innovative ways to approach those specific sounds, aiming to improve oral communication between pilots and ATCOs, in order to maintain high standards of safety in the Brazilian airspace.

Carlos Babboni has a Master's Degree in Applied Linguistics (2017). Specialization Course in TEFL (2009). Lived in the UK between 1991 and 2000. Taught EFL in Milan, Italy (2002). Has worked at EEAR in Guaratinguetá-SP since 2010, teaching EFL and ESP (Aviation English) to future ATCOs. Enjoys doing research and workshops related to English pronunciation.

Karin Quast holds a Doctor's degree in Education (Unicamp) and a Master's degree in Applied Linguistics (Unitau). She has been teaching English for over 35 years, having taught in several institutes and companies (such as INPE, Embraer, Avibrás, Johnson&Johnson, Schrader Bellows, GM, etc.). She's taught English Phonology in the Specialization Course in TEFL (Unitau) for 15 years. Since 2015 she has been working in the Applied Linguistics graduate program at Unitau. Her research projects involve: (a) methods and approaches in FL teaching, in articulation with the concepts of language, teaching-learning and subject; (b) playfulness and ludicity in FL teaching-learning, including the use of games, gamification and narrative.

C) Profa. Esp. Marcia Ferreira de Souza (ICEA) e Profa. Esp. Larissa Genuíno Dalprat Souza (ICEA): **Why do I like my teacher? The keys to a successful Aviation English lesson**

The ever-growing need for aviation English has created a huge demand for more and more quality language teaching. However much we know the relevance of aviation English teaching, doing this job can be quite challenging and even overwhelming, since teachers are expected to know what they have to do to ensure successful lessons. In this workshop, participants will be invited to take part in an aviation English demo class and discuss the necessary elements to inspire creative, effective and involving ESP lessons from the very beginning. Naturally, that implies meaningful planning and classroom management. While students may not notice the hard work behind the scenes, they know that they love their lessons and that they want to keep coming back for more learning.

Marcia Ferreira holds a B.A. in History (Unisal, Lorena), the CPE, and a post-graduate certificate in English Language Teaching Methodologies (UBC, Mogi das Cruzes). She has been teaching English for 35 years and was an academic coordinator for 15 years. She currently works with Aviation English teaching, teacher training and materials design, and participates as an evaluator of EPLIS, for the Brazilian Air Force.

Larissa Genuino holds a degree in Letters, with a major in Portuguese and English by the University of Taubaté (Unitau - 2012) and Postgraduate Diploma in English: Teaching and Learning Techniques by the same university (2017). She has experience as an English language teacher in Middle and High School. She currently works as a consultant for the Brazilian Air Force in the aviation English area, where she trains new instructors, prepares teaching material for ESP (English for Specific Purposes), is an online tutor and participates as an evaluator of the official English Language exam of the Brazilian Air Force (EPLIS). She is interested mainly in research on methods and approaches to teaching foreign languages.